

## Equivalencia

Busca transmitir una misma situación por medio de recursos estilísticos y estructurales completamente diferentes.

- Es un tipo de modulación fijada, pertenece al plano semántico, no al léxico
- Abarca la totalidad del mensaje ligado a la situación.
- A medida que la impresión de la 'ya visto u oído' se intensifica, entramos al campo de la equivalencia.

En palabras de López-Guix la equivalencia “es un tipo de modulación fijada, pero pertenece al plano semántico, no al léxico; por ello puede considerarse que supera la modulación porque abarca la totalidad del mensaje ligado a la situación, [...] en la medida en la que están lexicalizadas” (271).

Así pues, bajo este concepto de equivalencia, su uso en la traducción está ligado al trasvase de proverbios, frases idiomáticas, juegos de palabras, metáforas, juegos fónicos, variantes dialectales, entre otros.

- They are as like as two peas



- Se parecen como dos gotas de agua



En el caso de los refranes, en los que se puede hablar de equivalencia puesto que trata de expresarse la misma idea pero los recursos que se utilizan entre lenguas y culturas distintas pueden ser dispares, véase este ejemplo.

¿Cuál es el equivalente de los siguientes refranes?

- Better the devil you know than the devil you don't know.
- Birds of a feather flock together.
- Chip off the old block.
- Don't look a gift-horse in the mouth.
- Don't put all your eggs in one basket.
- Every cloud has a silver lining.
- Finders, keepers; losers, weepers.

- **Better the devil you know than the devil you don't know.**  
Más vale malo conocido que bueno por conocer.
- **Birds of a feather flock together.**  
Dios los cría y ellos se juntan.
- **Chip off the old block.**  
De tal palo, tal astilla / Hijo de tigre, pintito.
- **Don't look a gift-horse in the mouth.**  
A caballo regalado no le mires los dientes.
- **Don't put all your eggs in one basket.**  
No te lo juegues todo a una sola carta.
- **Every cloud has a silver lining.**  
No hay mal que por bien no venga.
- **Finders, keepers; losers, weepers.**  
El que se fue a la Villa perdió su silla.